

Послуги з перекладу та редагування текстів

Технічне завдання (ТЗ)

1. Інформація про ДРБ

Представництво Датської Ради у справах біженців в Україні (надалі ДРБ) є провідною міжнародною гуманітарною організацією з питань переміщення населення, яка надає підтримку біженцям та внутрішньо переміщеним особам під час переміщення, вигнання, повернення або поселення та інтеграції на новому місці. ДРБ забезпечує захист та гуманітарну допомогу, підтримує переміщених осіб, щоб вони стали самостійними та інтегрувались у приймаючі громади. ДРБ співпрацює з громадами, громадянським суспільством та відповідними органами влади для захисту прав та мирного співіснування.

В Україні ДРБ працювала з 2007 по 2013 рік за фінансування Європейської Комісії, реалізуючи загальнонаціональну програму захисту дітей біженців та розбудови спроможності громадянського суспільства та органів, що забезпечують притулок. У 2014 році ДРБ відновила діяльність задля підтримки гуманітарного реагування та впровадження програми гуманітарної допомоги у Донецькій та Луганській областях у сферах економічного відновлення, правової допомоги, захисту, відбудови житла, розвитку потенціалу та гуманітарного розмінування.

З початку ескалації збройного конфлікту у лютому 2022 року, ДРБ продовжує надання допомоги постраждалому населенню та сприяє захисту та довгостроковим рішенням для переміщених громад та осіб, які постраждали від конфлікту, на основі гуманітарних принципів та прав людини. У той же час, вживаються заходи щодо підтримки державних органів та громадянського суспільства в Україні у відповідь на невідкладні потреби, а також щодо прямої підтримки діяльності місцевих органів, спрямованих на вчасну реалізацію відповідних гуманітарних заходів.

2. Загальна інформація

Програма розвитку потенціалу, яка реалізується ДРБ, робить внесок у створення політик у сферах інтеграції ВПО та розбудови миру на основі даних та потреб. Програма посилює навички, знання та системи організацій громадянського суспільства (ОГС) та державних інституцій за допомогою національної та міжнародної експертизи, досліджень та партнерств. Наразі Програмою реалізується два проекти:

1. Проект 'Розбудова соціальної згуртованості та миру в Україні', що є частиною ініціативи Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) 'Зміцнення громадської довіри' (UCVI). Заходи проекту спрямовані на сприяння рішенням на місцевому рівні та підтримку інтеграції конфлікт-чутливого підходу та соціальної згуртованості у діяльність ОГС. Проект використовує багатоаспектний підхід у роботі з інституціями, локальними ініціативами, у співпраці між державою і громадянами, а також у підтримці конфлікт-чутливих рішень. Проект передбачає реалізацію наступних заходів:

- Вирішення або запобігання конфліктам у громадах та місцях, де колективно проживають внутрішньо переміщені особи (ВПО) за підтримки мобільних груп медіаторів;
 - Дослідження практики вирішення конфліктів та медіації в Україні;
 - Індивідуальна та організаційна підтримка та розбудова потенціалу вибраних ОГС, які працюють з ВПО.
2. Проект 'Підтримка організацій громадянського суспільства (ОГС) у наданні багатогалузевої екстреної допомоги ВПО та особам, що постраждали від конфлікту в Україні' реалізується за фінансової підтримки Гуманітарного фонду для України (UNH). Загальною метою проекту є надання допомоги ОГС для сприяння кризовому реагуванню та відновленню, що є відкритим, прозорим, всеохоплюючим та чутливим до негайних потреб людей, які постраждали від конфлікту. Заходи проекту спрямовані на підтримку обраних ОГС шляхом надання малих грантів та розвитку потенціалу.

3. Мета

Завдання передбачає письмовий переклад та вичитування звітів про дослідження та оцінку інституційного потенціалу, листів, та іншої проектної документації на тему соціальної згуртованості, розбудови миру, психосоціальної підтримки (ПСП), менторства та розвитку потенціалу. Обов'язки перекладача та коректора включають вичитування, переклад, редагування та глибокий редакторський аналіз контексту наданого матеріалу, використовуючи спеціалізовані словники та програми для перекладу. Щоб досягти успіху в цій ролі, виконавець має бути уважним до деталей та вільно володіти англійською та українською мовами.

4. Обсяг робіт

Виконавець має надати наступні послуги:

- Письмовий переклад текстів і документів з англійської мови на українську та з української на англійську, із дотриманням оригінального змісту, формату та тону тексту (будуть тексти різного обсягу та рівня складності – від однієї до тридцяти сторінок).
- Вичитування та редагування англомовних та україномовних текстів і документів, щоб вони були зрозумілими для носіїв мови, граматично та орфографічно правильні (будуть тексти різного обсягу та рівня складності – від однієї сторінки до тридцяти сторінок).
- Бути на зв'язку з командою проекту ДРБ і зовнішніми консультантами, щоб переконатися, що переклад і вичитування відповідають їхнім потребам, очікуванням та стандартам організації.
- Редагування контенту зі збереженням його оригінального формату (наприклад, шрифту та структури).
- Перевірка якості і точності перекладу, використовуючи спеціалізовані словники та інструменти.

5. Необхідні результати та терміни виконання

- Українсько-англійський переклад та вичитування звітів про дослідження та оцінку інституційного потенціалу, листів та іншої проектної документації на тему соціальної згуртованості, розбудови миру, психосоціальної підтримки (ПСП), менторства та розвитку потенціалу протягом восьми місяців – з серпня 2022 року по березень 2023 року.
- Відповідати на запит на переклад та/або вичитування від ДРБ протягом одного робочого дня після його отримання.
- У відповіді на запит на переклад та/або вичитування вказувати кінцеві терміни виконання запиту, отриманого від ДРБ. Використовувати термінологічний посібник ДРБ для кожного перекладу та/або вичитування.

Усі письмові результати повинні бути надіслані до ДРБ електронною поштою англійською та/або українською мовами. Усі письмові результати підлягають розгляду та затвердженню ДРБ. Таким чином, очікується, що виконавець надасть виконану роботу й відповіді на листи чи коментарі, а також зробить відповідні зміни у всіх документах до того, як вони будуть вважатися остаточними.

Послуги мають надаватися приблизно вісім місяців, починаючи з 15 серпня 2022 року і закінчуючи 30 березня 2023 року.

6. Необхідна кваліфікація та досвід

Виконавець повинен мати наступну кваліфікацію та досвід:

- Вільне володіння англійською та українською мовами, підтверджене університетським ступенем у галузі лінгвістики, перекладу, редагування або аналогічної сфери;
- Міжнародно визнані сертифікати, що підтверджують рівень володіння англійською мовою, будуть перевагою;
- Щонайменше три роки досвіду роботи професійним перекладачем та коректором;
- Відмінні навички редагування зі здатністю виявляти та виправляти граматичні, орфографічні, пунктуаційні та логічні помилки;
- Добре знання інструментів редагування контенту та програмного забезпечення для перекладу;
- Досвід перекладу та вичитування текстів на тему соціальної згуртованості, розбудови миру, психосоціальної підтримки (ПСП), менторства та розвитку потенціалу;
- Відмінні навички тайм-менеджменту.

Додаток 1: Тестове Завдання

1. Перекладіть, будь ласка, наступний текст із української на англійську:

Концептуальні засади політики розбудови миру в Україні в умовах збройного конфлікту, що триває, (далі – Концепція) було підготовано робочою групою, яка складалась із українських експертів за участі міжнародних експертів і представників Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій (далі – МРТОТ). Робоча група була створена при МРТОТ за сприяння Данської ради в справах біженців. Концепція була розроблена під час інклюзивних консультацій, у яких узяли участь 18 тематичних кластерів, понад 90 організацій та більше 200 осіб, зокрема, представники діалогових ініціатив, жіночих організацій, організацій внутрішньо переміщених осіб (далі – ВПО), ветеранів антитерористичної операції/операції Об'єднаних Сил (АТО/ООС), родин полонених, мешканців непідконтрольних уряду територій України; представників Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій, міжнародних організацій і донорських установ.

2. Перекладіть, будь ласка, наступний текст із англійської на українську:

Any institution shall be considered effective and sustainable, providing all its management systems are developed, documented, implemented, effective, and sustained. Furthermore, all management systems shall coordinate, support and supplement each other. The uneven development of at least one system results in a dramatic decrease in the overall effectiveness and sustainability of the institution. The evaluation approach and tools proposed by the assessment agency are based on developing separate systems and maintaining the balance between them. The assessment will be held as semi-structured interviews with the institution's officials and through analysing of the institution's publicly available documentation, including but not limited to regulations, policies, strategies and plans.

3. Відредагуйте, будь ласка, наступний текст:

The assessment will be carried out by the project team through conducting online interviews with up to eight selected organisations, nominated and referenced by donor. Interviews with the organisations shall be focused on creation brief profile of each organisation, and determining particular immediate needs of organisation staff to receive emergency professional support and advise. A project team would have arranged online interview with staff members by having two individual e-meetings for each organisation separately with 2 management and programming representatives. Online interviews will be hold at video conferencing platforms like MS Teams or Zoom and each will continue up to 30 minutes. If the interviews can't be hold online because of some lack of normal internet connection and other insuperable technical problems they can be done by phone calls.